

ANEXO V

Canción 1

*Chip the glasses and crack the plates!
Blunt the knives and bend the forks!
That's what Bilbo Baggins hates –
Smash the bottles and burn the corks!*

*¡Desportillad los vasos y destrozad los platos!
¡Embotad los cuchillos, doblad los tenedores!
¡Esto es lo que Bilbo Bolsón detesta tanto!
¡Estrellad las botellas y quemad los tapones!*

*Cut the cloth and tread on the fat!
Pour the milk on the pantry floor!
Leave the bones on the bedroom mat!
Splash the wine on every door!*

*¡Desgarrad el mantel, pisotead la manteca,
y derramad la leche en la despensa!
¡Echad los huesos en la alfombra del cuarto!
¡Salpicad de vino todas las puertas!*

*Dump the crocks in a boiling bawl;
Pound them up with a thumping pole;
And when you've finished, if any are whole,
Send them down the hall to roll!*

*¡Vaciad los cacharros en un caldero hirviente;
hacedlos trizas, a barrotazos;
y cuando terminéis, si aún algo queda entero,
echadlo a rodar pasillo abajo!*

*That's what Bilbo Baggins hates!
So, carefully! carefully with the plates!*
(Tolkien, 1996, pp. 12-13)

*¡Esto es lo que Bilbo Bolsón detesta tanto!
¡De modo que cuidado! ¡Cuidado con los platos!*
(Tolkien, 2004, p. 24)

Canción 2

*Far over the misty mountains cold
To dungeons deep and caverns old
We must away ere break of day
To seek the pale enchanted gold.*

*The dwarves of yore made mighty spells,
While hammers fell like ringing bells
In places deep, where dark things sleep,
In hollow halls beneath the fells.*

*For ancient king and elvish lord
There many a gleaming golden hoard
They shaped and wrought, and light they caught
To hide in gems on hilt of sword.*

*On silver necklaces they strung
The flowering stars, on crowns they hung
The dragon-fire, in twisted wire
They meshed the light of moon and sun.*

*Far over the misty mountains cold
To dungeons deep and caverns old
We must away, ere break of day,
To claim our long-forgotten gold.*

*Goblets they carved there for themselves
And harps of gold; where no man delves
There lay they long, and many a song
Was sung unheard by men or elves.*

*The pines were roaring on the height,
The winds were moaning in the night.
The fire was red, it flaming spread;
The trees like torches biased with light.*

*Más allá de las frías y brumosas montañas,
a mazmorras profundas y cavernas antiguas,
en busca del metal amarillo encantado,
hemos de ir, antes que el día nazca.*

*Los enanos echaban hechizos poderosos
mientras las mazas tañían como campanas,
en simas donde duermen criaturas sombrías,
en salas huecas bajo las montañas.*

*Para el antiguo rey y el señor de los Elfos
los enanos labraban martilleando
un tesoro dorado, y la luz atrapaban
y en gemas la escondían en la espada.*

*En collares de plata ponían y engarzaban
estrellas florecientes, el fuego del dragón
colgaban en coronas, en metal retorcido
entretejían la luz de la luna y del sol.*

*Más allá de las frías y brumosas montañas,
a mazmorras profundas y cavernas antiguas
a reclamar el oro hace tiempo olvidado,
hemos de ir, antes que el día nazca.*

*Allí para ellos mismos labraban las vasijas
y las arpas de oro; pasaban mucho tiempo
donde otros no cavaban; y allí muchas canciones
cantaron que los hombres o los Elfos no oyeron.*

*Los vientos ululaban en medio de la noche,
y los pinos rugían en la cima.
El fuego era rojo, y llameaba extendiéndose,
los árboles como antorchas de luz resplandecían.*

*The bells were ringing in the dale
And men looked up with faces pale;
The dragon.s ire more fierce than fire
Laid low their towers and houses frail.*

*Las campanas tocaban en el valle,
y hombres de cara pálida observaban el cielo,
la ira del dragón, más violenta que el fuego,
derribaba las torres y las casas.*

*The mountain smoked beneath the moon;
The dwarves, they heard the tramp of doom.
They fled their hall to dying -fall
Beneath his feet, beneath the moon.*

*La montaña humeaba a la luz de la luna;
los enanos oyeron los pasos del destino,
huyeron y cayeron y fueron a morir
a los pies del palacio, a la luz de la luna.*

*Far over the misty mountains grim
To dungeons deep and caverns dim
We must away, ere break of day,
To win our harps and gold from him!*

*Más allá de las hoscas y brumosas montañas,
a mazmorras profundas y cavernas antiguas
a quitarle nuestro oro y las arpas,
¡hemos de ir, antes que el día nazca!*

(Tolkien, 1996, pp. 14-15)

(Tolkien, 2004, pp. 26-27)

Canción 3

O! What are you doing,
And where are you going?
Your ponies need shoeing!
The river is flowing!
O! tra-la-la-lally
here down in the valley!

¡Oh! ¿Qué hacéis,
y a dónde vais?
¡Hay que herrar esos poneys!
¡El río corre!
¡Oh! ¡Tra-la-la-lalle,
aquí abajo en el valle!

O! What are you seeking,
And where are you making?
The faggots are reeking,
The bannocks are baking!
O! tril-lil-lil-lolly
the valley is jolly,
ha! ha!

¡Oh! ¿Qué buscáis,
y a dónde vais?
¡Los leños humean,
las tartas se doran!
¡Oh! ¡Tral-lel-lel-lelle,
el valle es alegre!
¡Ja! ¡Ja!

O! Where are you going
With beards all a-wagging?
No knowing, no knowing
What brings Mister Baggins,
And Balin and Dwalin
down into the valley
in June
ha! ha!

¡Oh! ¿Hacia dónde vais
meneando las barbas?
No, no, no sabemos
qué trae a Bolsón
y a Balín, y Dwalin
abajo hacia el valle
en junio.
¡Ja! Ja!

O! Will you be staying,
Or will you be flying?
Your ponies are straying!
The daylight is dying!
To fly would be folly,
To stay would be jolly
And listen and hark
Till the end of the dark
to our tune
ha! Ha!

¡Oh! ¿Aquí os quedareis,
o en seguida os iréis?
¡Se extravían los poneys!
¡La luz del día muere!
Sería malo irse;
mucho mejor quedarse,
y escuchar y atender
hasta el fin de la noche
nuestro canto.
Ja! ¡Ja!

(Tolkien, 1996, pp. 45-46)

(Tolkien, 2004, pp. 64-65)

Canción 4

Clap! Snap! the black crack!

Grip, grab! Pinch, nab!

And down down to Goblin-town

You go, my lad!

Clash, crash! Crush, smash!

Hammer and tongs! Knocker and gongs!

Pound, pound, far underground!

Ho, ho! my lad!

Swish, smack! Whip crack!

Batter and beat! Yammer and bleat!

Work, work! Nor dare to shirk,

While Goblins quaff, and Goblins laugh,

Round and round far underground

Below, my lad!

(Tolkien, 1996, pp. 56-57)

¡Azota! ¡Voltea! ¡La negra abertura!

¡Atrapa, arrebatá! ¡Pellizca, apañusca!

¡Bajando, bajando, al pueblo de trasgos,

vas tú, muchacho!

¡Embute, golpea! ¡Estruja, revienta!

Martillo y tenaza! ¡Batintín y maza!

¡Machaca, machaca, a los subterráneos!

¡jo, jo, muchacho!

¡Lacera, apachurra! ¡Chasquea los látigos!

¡Aúlla y solloza! ¡Sacude, aporrea!

¡Trabaja, trabaja! ¡A huir no te atrevas,

mientras los trasgos beben y carcajean!

¡Rondando, rodando, por el subterráneo!

¡Abajo, muchacho!

(Tolkien, 2004, pp. 78-79)

Canción 5

*Fifteen birds in five firtrees,
their feathers were fanned in a fiery breeze!
But, funny little birds, they had no wings!
O what shall we do with the funny little things?
Roast 'em alive, or stew them in a pot;
fry them, boil them and eat them hot?*

(Tolkien, 1996, p. 97)

*¡Quince pájaros en cinco abetos,
las plumas aventadas por una brisa ardiente!
Pero, que extraños pájaros, ¡ninguno tiene alas!
¡Oh! ¿Qué haremos con estas raras gentes?
¿Asarlas vivas, o hervirlas en la olla;
o freírlas, cocerlas y comerlas calientes?*

(Tolkien, 2004, p. 130)

Canción 6

*Burn, burn tree and fern!
Shrivel and scorch! A fizzling torch
To light the night for our delight,
Ya hey!*

*¡Que ardan, que ardan, árboles y helechos?
¡Marchitos y abrasados! Que la antorcha siseante
ilumine la noche para nuestro contento.
¡Ea ya!*

*Bake and toast 'em, fry and roast 'em!
till beards blaze, and eyes glaze;
till hair smells and skins crack,
fat melts, and bones black
in cinders lie
beneath the sky!
So dwarves shall die,
and light the night for our delight,
Ya hey!
Ya-harri-hey!
Ya hoy!*

*¡Que los cuezan, los frían y achicharren,
hasta que ardan las barbas, y los ojos se nublen;
y hiedan los cabellos y estallen los pellejos,
se disuelvan las grasas, y los huesos renegros
descansen en cenizas bajo el cielo!
Así los enanos morirán,
la noche iluminando para nuestro contento.
¡Ea ya!
¡Ea pronto ya!
¡Ea que va!*

(Tolkien, 1996, p. 97)

(Tolkien, 2004, p. 131)

Canción 7

*The wind was on the withered heath,
but in the forest stirred no leaf:
there shadows lay by night and day,
and dark things silent crept beneath.*

*The wind came down from mountains cold,
and like a tide it roared and rolled;
the branches groaned, the forest moaned,
and leaves were laid upon the mould.*

*The wind went on from West to East;
all movement in the forest ceased,
but shrill and harsh across the marsh
its whistling voices were released.*

*The grasses hissed, their tassels bent,
the reeds were rattling – on it went
o'er shaken pool under heavens cool
where racing clouds were torn and rent.*

*It passed the lonely Mountain bare
and swept above the dragon's lair:
there black and dark lay boulders stark
and flying smoke was in the air.*

*It left the world and took its flight
over the wide seas of the night.
The moon set sail upon the gale,
and stars were fanned to leaping light.*

(Tolkien, 1996, pp. 116-117)

*El viento soplaba en el brezal agostado,
pero no se movía una hoja en el bosque:
allí estaban las sombras día y noche,
y criaturas oscuras reptaban en silencio.*

*El viento bajaba de las montañas frías,
y como una marea rugía y rodaba;
las ramas crujían, el bosque gemía
y allí se amontonaba la hojarasca.*

*El viento soplaba del Oeste al Este;
cesó todo movimiento en la floresta,
pero ásperas y roncadas cruzando los pantanos,
las voces sibilantes al fin se liberaron.*

*Las hierbas sisearon, las flores se doblaron;
los juncos se mecieron. El viento avanzaba
sobre un estanque trémulo bajo cielos helados,
rasgando y dispersando las nubes rápidas.*

*Pasó por encima del cubil del Dragón,
dejó atrás la Montaña solitaria y desnuda:
había allí unas piedras oscuras y compactas,
y en el aire flotaba la bruma.*

*Dejó el mundo y se elevó volando
sobre el ancho mar de la noche.
La luna se hizo a la vela sobre la galerna
y las estrellas se hicieron mil luces sobre las olas.*

(Tolkien, 2004, pp. 153-154)

Canción 8

<i>Old fat spider spinning in a tree!</i>	<i>¿Araña gorda y vieja que hilas en un árbol!</i>
<i>Old fat spider can't see me!</i>	<i>¡Arana gorda y vieja que no alcanzas a verme!</i>
<i>Attercop! Attercop!</i>	<i>¡Venenosa! ¡Venenosa!</i>
<i>Won't you stop,</i>	<i>¡No pararás?</i>
<i>Stop your spinning and look for me?</i>	<i>¿No pararás tu hilado y vendrás a buscarme?</i>

<i>Old Tomnoddy, all big body,</i>	<i>Vieja Tontona, toda cuerpo grande,</i>
<i>Old Tomnoddy can't spy me!</i>	<i>¡Vieja Tontona, no puedes espiarme!</i>
<i>Attercop! Attercop!</i>	<i>¡Venenosa! ¡Venenosa!</i>
<i>Down you drop!</i>	<i>¡Déjate caer!</i>
<i>You'll never catch me up your tree!</i>	<i>¡Nunca me atraparás en los árboles!</i>
(Tolkien, 1996, p. 145)	(Tolkien, 2004, pp. 189-190)

Canción 9

*Lazy Lob and crazy Cob
are weaving webs to wind me,
I am far more sweet than other meat,
but still they cannot find me!*

*La Lob perezosa y la loca Cob
tejen telas para cazarme;
más dulce soy que muchas carnes,
¡pero no pueden encontrarme!*

*Here am I, naughty little fly;
you are fat and lazy.
You cannot trap me, though you try,
in your cobwebs crazy.*

*Aquí estoy yo, mosca traviesa;
y ahí vosotras, gordas y hurañas.
Jamás podréis atraparme
en vuestras locas telarañas.*

(Tolkien, 1996, p. 145)

(Tolkien, 2004, pp. 190-191)

Canción 10

*Roll –roll – roll – roll,
roll-roll-rolling down the hole!*

Heave ho! Splash plump!

Down they go, down they bump!

(Tolkien, 1996, p. 145)

¡Rueda-rueda-rueda-rueda,

Rueda-rueda-rueda bajando a la cueva!

¡Levantad, arriba, que caigan a plomo!

Allá abajo van, chocando en el fondo.

(Tolkien, 2004, p. 215)

Canción 11

*Down the swift dark stream you go
Back to lands you once did know!
Leave the halls and caverns deep,
Leave the northern mountains steep,
Where the forest wide and dim
Stoops in shadow grey and grim!
Float beyond the world of trees
Out into the whispering breeze,
Past the rushes, past the reeds,
Past the marsh's waving weeds,
Through the mist that riseth white
Up from mere and pool at night!
Follow, follow stars that leap
Up the heavens cold and steep;
Turn when dawn comes over land,
Over rapid, over sand,
South away! and South away!
Seek the sunlight and the day,
Back to pasture, back to mead,
Where the kine and oxen feed!
Back to gardens on the hills
Where the berry swells and fills
Under sunlight, under day!
South away! and South away!
Down the swift dark stream you go
Back to lands you once did know!*

(Tolkien, 1996, p. 166)

*¡Bajas la rápida corriente oscura
de vuelta a tierras que antaño conociste!
Deja las salas y cavernas profundas.
las escarpadas montañas del norte,
donde el bosque tenebroso y ancho
en sombras grises y hoscas se inclina.
Más allá de este mundo de árboles
flota saliendo hacia la brisa,
más allá de las cañadas y los juncos,
más allá de las hierbas del pantano,
en la neblina blanca que asciende
del lago nocturno y de los charcos.
¡Sigue, sigue a las estrellas que asoman
arriba en cielos fríos y empinados,
gira con el alba sobre la tierra,
sobre la arena, sobre los rápidos!
¡Lejos al Sur, y más lejos al Sur!
¡Busca la luz del sol y la del día,
de vuelta a los pastos, y a los prados,
que vacas y bueyes apacientan!
¡De vuelta a los jardines de las lomas
donde las bayas crecen y maduran
bajo la luz del sol y bajo el día!
¡Lejos al Sur, más lejos al Sur!
¡Bajas la rápida corriente oscura
de vuelta a tierras que antaño conociste!*

(Tolkien, 2004, pp. 216-217)

Canción 12

*The King beneath the mountains,
The King of carven stone,
The lord of silver fountains
Shall come into his own!*

*His crown shall be upholden,
His harp shall be restrung,
His halls shall echo golden
To songs of yore re-sung.*

*The woods shall wave on mountains
And grass beneath the sun;
His wealth shall flow in fountains
And the rivers golden run.*

*The streams shall run in gladness,
The lakes shall shine and burn,
And sorrow fail and sadness
At the Mountain-king's return!*

(Tolkien, 1996, p. 178)

*¡El Rey bajo la Montaña,
el Rey de piedra tallada,
el señor de fuentes de plata,
¡regresará a sus tierras!*

*Sostendrán alta la corona,
tañerán otra vez el arpa,
cantarán otra vez las canciones,
habrá ecos de oro en las salas.*

*Los bosques ondularán en montañas,
y las hierbas a la luz del sol;
y las riquezas manarán en fuentes,
y los ríos en corrientes doradas.*

*¡Alborozados correrán los ríos,
los lagos brillarán como llamas,
cesarán los dolores y las penas,
cuando regrese el Rey de la Montaña!*

(Tolkien, 2004, p. 232)

Canción 13

*Under the Mountain dark and tall
The King has come unto his hall!
His foe is dead, the Worm of Dread,
And ever so his foes shall fall.*

*The sword is sharp, the spear is long,
The arrow swift, the Gate is strong;
The heart is bold that looks on gold;
The dwarves no more shall suffer wrong.*

*The dwarves of yore made mighty spells,
While hammers fell like ringing bells
In places deep, where dark things sleep,
In hollow halls beneath the fells.*

*On silver necklaces they strung
The light of stars, on crowns they hung
The dragon-fire, from twisted wire
The melody of harps they wrung.*

*The mountain throne once more is freed!
O! wandering folk, the summons heed!
Come haste! Come haste! across the waste!
The king of friend and kin has need.*

*Now call we over mountains cold,
"Come hark unto the caverns old!"
Here at the Gates the king awaits,
His hands are rich with gems and gold.*

*The king is come unto his hall
Under the Mountain dark and tall.
The Worm of Dread is slain and dead,
And ever so our foes shall fall!*

(Tolkien, 1996, pp. 235-236)

*¡Bajo la Montaña tenebrosa y alta
el Rey ha regresado al palacio!
El enemigo ha muerto, el Gusano Terrible,
y así una vez y otra caerá el adversario.*

*La espada está afilada, y es larga la lanza,
veloz la flecha, y fuerte la Puerta,
osado el corazón que mira el oro;
ya nadie hará daño a los enanos.*

*Los enanos echaban hechizos poderosos,
mientras las mazas tañían como campanas,
en profundas simas donde duermen unos seres oscuros,
en salas huecas bajo las montañas.*

*En collares de plata entretejían
a luz de las estrellas, en coronas colgaban
el fuego del dragón; de alambres retorcidos
arrancaban música a las arpas.*

*¡El trono de la Montaña otra vez liberado!
¿Atended la llamada, oh pueblo aventurero!
El rey necesita amigos y parientes.
¡marchad de prisa en el desierto!*

*Hoy llamamos en montañas heladas
¡regresad a las viejas cavernas!
Aquí a las Puertas el rey espera,
las manos colmadas de oro y gemas.*

*¡Bajo la Montaña tenebrosa y alta,
el rey ha regresado al palacio!
¡El Gusano Terrible ha caído y ha muerto,
y así una vez y otra caerá el adversario!*

(Tolkien, 2004, pp. 305-306)

Canción 14

*The dragon is withered,
His bones are now crumbled;
His armour is shivered,
His splendour is humbled!
Though sword shall be rusted,
And throne and crown perish
With strength that men trusted
And wealth that they cherish,
Here grass is still growing,
And leaves are yet swinging,
The white water flowing,
And elves are yet singing
Come! Tra-la-la-lally!
Come back to the valley!*

*¡El dragón se ha marchitado,
le han destrozado los huesos,
y le han roto la armadura,
hasta el brillo le han humillado!
Aunque la espada se oxide,
y la corona perezca,
con una fuerza inflexible
y bienes atesorados,
aún crecen aquí las hierbas,
aún el follaje se mece,
el agua blanca se mueve,
y cantan las voces élficas.
¡Venid! ¡Tra-la-la-lalle!
¡Venid de vuelta al valle!*

*The stars are far brighter
Than gems without measure,
The moon is far whiter
Than silver in treasure:
The fire is more shining
On hearth in the gloaming
Than gold won by mining,
So why go a-roaming?
O! Tra-la-la-lally
Come back to the Valley.*

*Las estrellas brillan más
que las gemas incontables,
y la luna es aún más clara,
que los tesoros de plata,
el fuego es más reluciente
en el hogar a la noche,
que el oro hundido en las minas.
¿Por qué ir de un lado a otro?
¡Oh! ¡Tra-la-la-lalle!
¡Venid de vuelta al valle!*

*O! Where are you going,
So late in returning?
The river is flowing,
The stars are all burning!
O! Whither so laden,
So sad and so dreary?
Here elf and elf-maiden
Now welcome the weary
With Tra-la-la-lally
Come back to the Valley,*

*¿Adónde marcháis ahora
regresando ya tan tarde?
¡Las aguas del río fluyen,
y arden todas las estrellas!
¿Adónde marcháis cargados,
tan tristes y temerosos?
Los elfos y sus doncellas
saludan a los cansados
con un tra-la-la-lalle,
venid de vuelta al valle.*

Tra-la-la-lally

Fa-la-la-lally

Fa-la!

(Tolkien, 1996, pp. 265-266)

¡Tra-la-la-lalle!

¡Fa-la-la-lalle!

¡Fa-la!

(Tolkien, 2004, pp. 343-345)

Canción 15

<i>Sing all ye joyful, now sing all together?</i>	<i>¡Cantad gozosos, cantad ahora juntos!</i>
<i>The wind's in the free-top, the wind's in the heather;</i>	<i>El viento está en las copas y ronda en el brezal,</i>
<i>The stars are in blossom, the moon is in flower,</i>	<i>los capullos de estrellas y la luna florecen,</i>
<i>And bright are the windows of Night in her tower.</i>	<i>las ventanas nocturnas refulgen en la torre.</i>
<i>Dance all ye joyful, now dance all together!</i>	<i>¡Bailad gozosos, bailad ahora juntos!</i>
<i>Soft is the grass, and let foot be like feather!</i>	<i>¡Que la hierba sea blanda, y los pies como plumas!</i>
<i>The river is silver, the shadows are fleeting;</i>	<i>El río es plateado, y las sombras se borran,</i>
<i>Merry is May-time, and merry our meeting.</i>	<i>feliz el mes de mayo, y feliz nuestro encuentro.</i>
<i>Sing we now softly, and dreams let us weave him!</i>	<i>¡Cantemos dulcemente, envolviéndolo en sueños!</i>
<i>Wind him in slumber and there let us leave him!</i>	<i>¡Dejemos que repose y vámonos afuera!</i>
<i>The wanderer sleepeth. Now soft be his pillow!</i>	<i>El vagabundo duerme; que su almohada sea blanda.</i>
<i>Lullaby! Lullaby! Alder and Willow!</i>	<i>¡Arrullos! ¡Más arrullos! ¡De alisos y de sauces!</i>
<i>Sigh no more Pine, till the wind of the morn!</i>	<i>¡Pino, tú no suspires hasta el viento del alba!</i>
<i>Fall Moon! Dark be the land!</i>	<i>¡Luna, escóndete! Que haya sombra en la tierra.</i>
<i>Hush! Hush! Oak, Ash, and Thorn!</i>	<i>¡Silencio! ¡Silencio! ¡Roble, Fresno y Espino!</i>
<i>Hushed be all water, till dawn is at hand!</i>	<i>¡Que el agua calle hasta que apunte la mañana!</i>
(Tolkien, 1996, p. 267)	(Tolkien, 2004, p. 346)